

Double Master's degree Agreement with Tohoku University
日本東北大學雙聯學位合約

Article 2: Award of Degrees

Each Double Degree Student who satisfactorily meets the academic requirements for the award of the degree shall receive a Master's degree from the Party. The degrees expected to be granted under the Program by TU will be a Master of Law, and by NTU a Master of Laws.

完成學業要求的雙學位學生得取得雙方之碩士學位。該法學碩士學位應由東北大學 (Master of Law) 和臺大 (Master of Laws) 授予。

Article 4: Academic Year

Commencement of the academic year is in April/October at TU and September/February at NTU. Students who intend to obtain a double degree under the Program shall enroll at TU in April/October and NTU in September/February respectively.

東北大學的學年分別於四月和十月開始;臺大的學年則分別於九月及二月開始。欲取得雙聯學位之同學應分別於四月或十月在東北大學註冊, 及於九月或二月在臺大註冊。

Article 5: Required Documents and Deadline for Application

1. The deadline for filing the application to NTU for nomination to study at TU in the coming April is the last day of the first week of June. The evaluation and recommendation by the Steering Committee shall be completed and the result shall be submitted to TU by early September.

臺大應將申請來年四月前往東北大學就讀之學生提名名單於六月第一周的最後一天彙整完畢。由指導委員會進行之評估及推薦程序應於九月初前完成, 並於九月初將結果提交至東北大學。

2. The deadline for filing the application to NTU for nomination to study at TU in the coming October is the last day of the first week of December. The evaluation and recommendation by the Steering Committee shall be completed and the result shall be submitted to TU by early March.

臺大應將欲於來年十月前往東北大學就讀之學生提名名單於十二月第一周的最後一天彙整完畢。由指導委員會進行之評估及推薦程序應於三月初前完成, 並於三月初將結果提交至東北大學。

5. The application must include a completed copy of any relevant application form, a curriculum vitae, a transcript of the student's academic records, a study plan, and a letter of confirmation from the Home University stating that the applicant has been nominated for the Program.

學生所送交之申請文件應包括所有相關申請表格、詳細履歷、學期成績單、讀書計畫和臺大的計畫提名證明信。

Article 6: Program Implementation & Management

1. The implementation and management of the Program will be the responsibility of the Steering Committee comprising two representatives from each Party (hereinafter the "Steering Committee").

該計畫的實施和管理將由指導委員會負責, 該委員會包括每個成員國的兩名代表(以下簡稱「指委會」)。

2. The Steering Committee shall perform the following functions:

指導委員會應執行以下職能:

- Curriculum design;
課程設計;
- Planning of credit transfer scheme;
學分轉移事項之規劃;
- Selection of DD Students;
雙學位學生之選拔;
- Quality assurance;
品質保證;
- Mutual recognition of courses; and
課程相互認證;以及
- Dispute resolution.
紛爭解決。

Article 7: Selection

4. The following criteria shall be used in the selection of DD Students:

下列篩選標準將用於揀選雙學位學生

- Previous academic performance;
歷年學業成績;
- Workability of study plan; and
讀書計畫之可行性;
- English or other language proficiency to complete the Program. NTU will screen their nominees based on their Japanese Language Proficiency Test (JLPT), or General English Proficiency Test (GEPT) scores, or on the scores of other test platforms certified by the Host University.
足以完成計畫之英文或其他語言精熟度。臺大將依學生之日文檢定(JLPT)或全民英檢(GEPT)之成績篩選, 或依其他經東北大學認證之測驗成績篩選。

Article 8: Period of Study

1. The DD students shall spend at least one semester at the Home University before moving to the Host University.

雙學位學生應於前往東北大學前, 於臺大至少待滿一學期。

2. In principle, NTU DD Students who enroll in September and move to TU in April/October of the following calendar year shall spend one full year (two semesters) at TU. The DD Student shall complete all program requirements at TU during this period of study and then return to NTU for thesis submission and examination.

原則上, 報名參加國立臺灣大學雙學位計畫的學生, 若在該年九月入學, 則會在翌年四月或十月轉至外國合作大學就讀一整年(兩個學期)。雙學位學生須在這段期間完成所有在合作大學的課程要求, 然後返回臺灣大學進行碩士論文撰寫及口試。

4. The maximum length of stay in the Host University is TWO (2) years.

至多可於東北大學待滿兩年。

Article 9: Transcripts Report and Credits Recognition

1. Each DD student permitted under this program must earn more than twenty-two (22) course credits at TU, among which up to twelve (12) course credits will be recognized by NTU.

每位雙學位學生必須在東北大學獲得超過二十二(22)個課程學分, 其中最多十二(12)個課程學分將被臺大認可。

2. The Host University shall communicate to the Home University an academic transcript for each DD Student at the end of each academic semester.

東北大學每學期結束時應向臺大提供每位雙學位學生的學期成績單。

3. Both Parties agree to recognize the credits obtained by the DD Student at the Host University in the awarding of the degree by the Home University, subject to their respective internal rules and regulations.

雙方同意在臺大按各自的內部規定予以承認東北大學雙學位學生所獲得的學分，並計算在臺大學位授予中。

Article 10: Thesis and Oral Examination

1. DD Student shall prepare one master thesis which satisfies the requirements both of the Home University and the Host University.

雙學位學生須提交一份碩士論文，該論文需滿足臺大和東北大學的要求。

2. The thesis can be written in Chinese, Japanese or English, provided that the student does not write in his or her native language.

論文可以用中文、日語或英語撰寫，但學生不得使用其母語撰寫。

3. The oral examination shall be conducted in the way as required by the university where it is taken place.

口試應按照所在大學的要求進行。

Article 12: Fees and Other Rights and Privileges

1. The DD student will remain enrolled at the Home University and pay tuition and other related fees to the Home University during the term of the study. The Host University shall waive application and examination fees, registration fees and tuition fees for the DD Student.

雙學位學生在學期間將繼續在臺大註冊並向臺大繳納學費和其他相關費用。東北大學應免除雙學位學生的申請費、考試費、註冊費和學費。

2. The DD Student will be responsible for travel costs to the Host University and living costs during the stay, including accommodation, books, equipment, consumables, language tuition prior to the commencement of coursework (where necessary), health and travel insurance, student union fees (if applicable) and other personal expenses arising from the Program.

雙學位學生須承擔前往東北大學的旅費和逗留期間的生活費用，包括住宿費、書籍費、設備費、消耗品費、修課前的語言教育費用(如有需要)、健康和旅行保險費、學生會費(如適用)以及因此計畫產生的其他個人費用。

3. Both Parties shall affirm and agree that the DD Student will be entitled to the same rights and privileges and subject to the same rules, policies, penalties and discipline as other enrolled students at the Host University.

雙方確認並同意，雙學位學生享有與東北大學其他在校學生相同的權利和福利，並受到相同的規則、政策、懲罰和紀律約束。

Article 13: Assistance for DD Student

The Host University shall provide DD Student with necessary support, including visa assistance. The Host University shall assist the students in finding adequate accommodation on or near the campus.

東北大學應提供雙學位學生必要的支援，包括簽證協助。東北大學應協助學生在校園內或校園附近尋找適當的住宿。

Article 14: Visa

Both Parties will ensure that each DD Student will be responsible for obtaining a proper student visa in a timely manner, although the Host University will directly assist in any visa application. The cost for obtaining the visa shall be borne by the DD

Student.

雙方將確保每位雙學位學生及時負責獲得適當的學生簽證，儘管東北大學將直接協助申請簽證。獲得簽證的費用應由雙學位學生負擔。

Article 15: General Obligations of DD Student

1. Upon completion of all the required coursework, research project, written thesis, and any other work necessary to satisfy the requirements of the Program at the Host University, the DD Student must return to his/her Home University.

完成東北大學課程、研究計畫、論文以及滿足課程要求的其他工作後，雙學位學生必須返回其所屬的本地大學。

2. The DD Student will be expected to abide by the laws and customs of the host country.

雙學位學生應遵守主辦國家的法律和習俗。

3. The DD Student will remain enrolled at the Home University and will not be accepted for enrolment as a candidate or student for any other degree than the Master of Law(s) at the Host University.

雙學位學生將保持在本地大學註冊，並且不得在東北大學註冊或成為任何與法學碩士學位以外的學位的候選人或學生。

Article 16: Terms of Agreement

1. This Agreement shall come into effect on the day of signature by the representatives of both Parties and is valid for five (5) years. This Agreement may be extended for further periods of five (5) years by mutual consent of the Parties in writing six (6) months prior to the termination of initial period.

本協議自雙方代表簽署之日起生效，有效期為五(5)年。在初始期滿六(6)個月前，經雙方書面同意，本協議可以延長五(5)年。

2. Either Party may terminate this Agreement by written notice given six (6) months in advance to the other Party, notwithstanding all commitments already in progress shall be fulfilled.

任何一方可以在書面通知對方六(6)個月前終止本協議，但已進行的所有承諾應予以履行。

3. Any termination shall not affect any right which either Party has accrued up to and on the termination date. Both Parties will co-ordinate and make arrangements for the DD Students to be able to finish their studies under the Program.

任何終止都不會影響雙方在終止日期之前已經獲得的權利。雙方將協調並安排使雙學位學生能夠完成其於本計畫下的學業。

Article 17: Notices

Every notice, request or any other communication required or permitted to be given pursuant to this Agreement shall be in writing, in English and delivered personally or sent by registered or certified air mail or by courier or fax (which shall be acknowledged by the other Party) to the Parties at the addresses as stated below:

根據本協議所需或允許發送的任何通知、請求或其他溝通，應以書面用英文撰寫，並親自交付或通過掛號或認證航空郵件、快遞或傳真(對方必須確認收到)發送至以下地址：

To TU Law:

Graduate School of Law

Attention: Dean, Graduate School of Law

Fax no: +81-22-795-6249

Tel no: +81-22-795-6170

Article 18: Miscellaneous

1. Amendments or changes to this Agreement shall be made in writing and signed by the duly authorized representatives of both Parties.

對本協議所做的任何修訂或更改都應以書面形式進行，由雙方合法授權代表簽署。